

UNIVERSITÄTSKLINIKUM FREIBURG

IMS • Breisacher Str. 86B • 79106 Freiburg

Frau

Batsatsashvili, Maia

PIZ: 36414820 B

Georgien

Klinikumsvorstand

Stabsstelle beim Leitenden

Ärztlichen Direktor

**International Medical
Services and International
Business Development**

Kontakt:

A. Huber

Telefon 0761 270-84240

Telefax 0761 270-84060

aksana.huber

@uniklinik-freiburg.de

Freiburg, 07.12.2018

PROFORMA INVOICE

Пациент / Patient: Batsatsashvili, Maia

Сроки пребывания / Aufenthalt: 3 Tage stationär

Счет на оплату предварительной стоимости лечения / обследования в

Университетской клинике г. Фрайбурга

Kostenschätzung für die Behandlung / Untersuchung am Universitätsklinikum Freiburg

| Медицинские услуги / Medizinische Leistungen | | | |
|---|---|---|--------------------|
| Депозит за проведение стационарного лечения пterygiumа глаза, вкл. операцию, пребывание в стационаре 2 ночи, гонорары врачей, анестезию | Deposit für eine stationäre Pterygium-Behandlung, incl. OP, 2 Nächte stationär, Anästhesie und Ärztehonorar | 1 | 10.000,00 € |
| Дополнительные услуги / Zusätzliche Leistungen | | | |
| Услуги письменного переводчика (стр) | Schriftliche Übersetzung (Russisch) | 0 | - € |
| Общая стоимость / Gesamtbetrag | | | 10.000,00 € |
| Депозит / Guthaben: | | | - € |
| К оплате / zu zahlen | | | 10.000,00 € |

Предварительная стоимость лечения должна быть переведена на счет клиники с обязательным указанием имени и фамилии пациента / Die Vorauszahlung für die Behandlung ist auf das Konto des Klinikums zu überweisen. Bitte geben Sie dabei möglichst den Namen und Vornamen des Patienten an:

Получатель/ Empfänger:

Universitätsklinikum Freiburg: IMS;

Банк/ Bank:

Sparkasse Freiburg;

Адрес/ Adresse:

Kaiser-Joseph-Str. 186, 79098 Freiburg, Germany

Расчетный счет/ Konto:

2004 406

Код банка/ Bankleitzahl:

680 501 01

SWIFT CODE:

FRSPDE66

IBAN:

DE 08 6805 01010002 0044 06

Данный предварительный расчет включает в себя административный и инфраструктурный сборы клиники, а также надбавки согласно актуальным тарифам расчетов по системе DRG и надбавки к тарифам на медицинское обслуживание в Университетской клинике Фрайбурга. /

Diese Kalkulation beinhaltet Infrastrukturanteil und Verwaltungskostenbeitrag sowie Zuschläge nach dem jeweils geltenden DRG

Diese Informationen betreffen insbesondere die Verfahrenskostenordnung, sowie die Höhe nach dem jeweiligen geltenden Entgelttarif und Behandlungskostentarif für das Universitätsklinikum Freiburg.

Клиника всегда предоставляет только предварительную стоимость лечения (т.к. диагноз может не подтвердиться, а также стоимость зависит от хода заболевания и продолжительности лечения и т.д.). В случае назначения дополнительных обследований пациент обязан произвести доплату. Через 8 недель после окончания курса лечения/обследования проводится перерасчет: если окончательная стоимость лечения выше предварительной, пациент обязан доплатить разницу кредитной карточкой, наличными или банковским переводом. Если же окончательная стоимость ниже предварительно рассчитанной, то остаток суммы возвращается клиенту на расчетный счет. /

Bitte beachten Sie, dass es sich immer um einen Kostenvoranschlag handelt. Es kann unter Umständen vor-kommen, dass Diagnosen sich nicht bestätigen, außerdem hängen die Gesamtkosten von Ihrem Krankheitsver-lauf bzw. Aufenthaltsdauer etc. ab. Im Falle zusätzlicher Untersuchungen muss das Deposit aufgestockt werden. Innerhalb von 8 Wochen nach Abschluss der Behandlung wird eine Schlussrechnung erstellt. Falls die tatsächlichen Kosten höher sind als die im Kostenvoranschlag angegebene Summe, muss der Patient die Differenz per Kreditkarte, Überweisung oder bar begleichen. Sollten die tatsächlichen Kosten niedriger ausfallen als im Kostenvoranschlag angegeben, bekommt der Patient die Differenz zurückerstattet.

В случае отказа от записей на прием к врачам позднее, чем за три рабочих дня (пон. – пятн.), клиника оставляет за собой право удержать неустойку в размере 100 €, а также стоимость услуг курьерской почты за пересылку приглашения. В том случае, если приглашение было выслано до отказа записи, клиника имеет право выставить Вам счет за услуги курьерской почты UPS./

Falls Sie Ihren Termin am Universitätsklinikum Freiburg später als drei Werktage (Montag bis Freitag) ersatzlos absagen, behalten wir uns vor, eine Stornogebühr in Höhe von 100 € zuzüglich der angefallenen Versandkosten für die Visumseinladung zu erheben. Im Falle dass schon eine Visumseinladung versandt worden ist, sehen wir uns leider gezwungen, Ihnen auch bei rechtzeitiger Terminabsage die UPS - Kosten in Rechnung zu stellen.

Для обеспечения Вашего медицинского обслуживания в Университетской клинике присутствие квалифицированного переводчика является обязательным. **Переводчики работают на гонорарной основе, и стоимость их услуг не учтена в данном счете. Переводческие услуги оплачиваются по факту оказанных Вам услуг наличными или банковским переводом. Оплата производится непосредственно переводчику/** Die Anwesenheit eines qualifizierten Dolmetschers wird vom Universitätsklinikums Freiburg verlangt und ist auch für die Gewährleistung der bestmöglichen Behandlung am Universitätsklinikum obligatorisch. **Dolmetscher sind Selbständige. Die Kosten hierfür sind im Kostenvoranschlag nicht erhalten. Sie müssen den Dolmetscher nach der erbrachten Leistung selbst bezahlen (bar, Überweisung).**

Копию платежного поручения об оплате предварительной стоимости лечения, копии паспортов приезжающих лиц (пациент и сопровождающий), адрес и номер контактного телефона для отправки приглашения на оформление немецкой визы отправьте, пожалуйста, на факс +4976127084060 либо на адрес электронной почты курирующего Вас сотрудника Центра международных медицинских услуг. / Bitte schicken Sie uns den Überweisungsnachweis zusammen mit den Passkopien der Reisenden (Patient und Begleitperson), der Adresse und Telefonnummer per Fax an +49 761 270 84060 oder per E-Mail an Ihren IMS-Betreuer. Wir benötigen diese Angaben für Ihre Visumseinladung.

Приглашение для получения визы будет выслано курьерской почтой UPS сразу после получения оплаты на счет клиники. После получения визы просим Вас сообщить нам дату, номер рейса и время прилета в аэропорт для организации трансфера, услуг переводчика и, при необходимости, бронирования гостиницы.

Если для Вас запланировано очень много обследований, мы просим Вас учесть, что часто требуются также и дополнительные обследования, так что целесообразно покупать билет с таким тарифом, при котором можно легко и без существенных доплат поменять дату обратного полёта.

Sobald Ihre Zahlung auf dem Konto des Universitätsklinikums eingegangen ist, bekommen Sie eine Visumseinladung per Kurier zugeschickt. Nach Erhalt des Visums dürfen wir Sie bitten, uns Ihre Flugdaten (Abflugsdatum, Flugnummer, Ankunftszeit am Flughafen) mitzuteilen, damit wir den Transfer organisieren sowie den Dolmetscher informieren und gegebenenfalls ein Hotelzimmer für Sie buchen können.

Sollten Sie ein Programm mit sehr vielen Terminen gebucht haben, möchten wir darauf hinweisen, dass es oft zu Folgeterminen kommen kann und es daher sinnvoll wäre, einen Flug zu buchen, bei dem der Rückflug leicht und ohne große Kosten umgebucht werden kann.

Обращаем Ваше внимание на то, что этот предварительный расчет включает в себя только услуги Университетской клиники Фрайбурга (как медицинские, так и немедицинские). Все дополнительные расходы, связанные с оплатой проживания, бронирования билетов, организации досуга, устного перевода, реабилитационного лечения в других клиниках, не являются предметом этого предварительного расчета. Оплата этих услуг осуществляется пациентом самостоятельно. Данный предварительный расчет действителен в течение месяца со дня оформления. Благодарим Вас за понимание. / Wir weisen Sie darauf hin, dass dieser Kostenvornaschlag sich rein auf medizinische bzw. Leistungen des Universitätsklinikums Freiburg bezieht. Evtl. anfallende zusätzliche Kosten für z.B. Hotel/Ferienwohnungen, Dolmetscher, Buchung und Umbuchung von Flügen, Freizeitunternehmungen und Rehabilitationsaufenthalte sind nicht Gegenstand dieses Kostenvoranschlags und müssen von Ihnen selbst vor Ort beglichen werden. Dieser Kostenvoranschlag ist für einen Monat ab dem Erstellungsdatum gültig. Wir danken für Ihr Verständnis.

С уважением, / Mit freundlichen Grüßen,
A. Huber
International Medical Services